

Karoline Helom, Pigeon Falls.

o.

(Kva kallar du det når folk gifter seg, det som dei har -) ja, ða dei ska bli ekt&via? (Ja.) ja ða dei bli jift&. (Og kva kallar du det -) ha bryllop. (Korleis går eit brudlaup for seg?)

å dei har - vøll, du - ~~my~~ prøst&vi&ls& å sea moro å dans å - maij& plass&r brukta m b&'standi å ha de: oppi dær. da vi blev jift, så var vi jift i tjørka klokka öllöv, å kåm jømm ijønn å hadd& vin å fattimannsbak&ls(&) å "rosøtts vøit du å slikt såm dem brukta runt; ja hadd& vi sto' middag me jøst&r å alt samm&n, vøl vi hadd& vøl øit - næstn øit par hundr& falk dær tejk&r je. (...) ja, røkti svært vøit du, å - & - så ær du øøjt slik såm dem brukta å ha i gamm& - å:, øll&r runt denn tia, å runt ~~men~~ klokka fir& hadd& dem lang atti'jønn vøit du, kaffe å kek å - ja, "reggl&r 'smørrgåsbo' såm ~~men~~ dei kall&r d&, å - b&traktnij, så hadd& vi ⁱølkøstra å dansa i "baRn, brukta å - ~~men~~ hadd& brur&dansn, vi hadd& to brur&pik&r vøit

2. du å - å prøstn, vi hadd& kri'støff&rsn, e:manu&l "kristøff&rsn va(r) prøstn, å hann va d&r te de at - han hadd& itt& no& imot de att& ~~utøringdom~~ øjjdomm&n dansa øll&r hadd&(gem) - ju'nå: får bryllop å får slik& tijø, i din øi&n - ^{ju (Nøw. mør.)} kløud (sic! eller kanskje eit anna ord enn crowd?) vøit du å - å da hadd& dom brur&dansn om'trent kriø klokka fømm heill&r no& slik fär åsså - la - gamm&følka mått& reis& heim. å hann va d&r b&standi te n - va: d&r å såg på brur&dansn å de:, för n øist& heim att, å da hadd& vi - kaff&n, ja kaff&n, så hadd& dom de:, stor - för'samliø, dansa, så dansa vi te klokka tre om må:ran.

(Veit du om det var ... folk som dreiv og dokterte, som ikkje var 3. utlærde doktorar?) ja, special - ja dom - somm& kalt& dm 'kvæk&r& da øønn&r du, för ^van va børr& øin - kvæk. men - de kan& øit anna naæn på d&m . (Ja ... var det mange slike?) ja, de va no'n

§lik& runt v it du. m n d i sa att& d  h nn-de va da  in - rikti
no&   de'pend& p  - h ll st p  & p . (Korleis var det dei dokterte
folk; kva var det dei brukte?) v ll, lik - somm& brukta itt& s 
my&, anna - f kk d m te   tru ~~minn~~ v it du att& d  - d : domm sa
  d : domm jord&, somm&ti&r ~~merkelsk~~ va d  m  minn&r   -   "snak
  somm& hadd& no salv&  ll no §likt s m d m hadd&   ha p ; somm&
brukta   ha 'sk yjk l j& v it du   no §lik& ti j  s m ~~d m~~ d i s lt&
f r dyr& pris&r ?

(Korleis g r eit grav l for seg?) v ll, d r opp&, s  - f rst s  -
& - sam s d m i hus& v it du   j r  i lita tal&,   d i sy j  i ~~ca~~
s  r is&r ~~d r~~ te tjirka. d i har b&standi grav l i - t yrt 
d r, har - 'pr k&n - likta&   - si j  - salm&r - (Ja, og n r dei
er ferdige i kyrkja, kor -) ja, s  har d m b&grav&ls&, ja - i
tjirk&g rn, d r boRtt&. (Har dei noko slag gjestebod etterp ?)
ja, f r d  m st& s  - naboa bri j r v it du, kaffe   - ti s,  
sl ktn ja   d i n rm&st& v n'n& k mm&r t&bak& p  hus&   har kaffe
  "sm :rbr    my& - f r d  m st& my& mat.   stans&r da f r &n
stunn m  s rg&- fammeli'n   - f r d i r is&r h im.

(Brukar de mykje norsk mat. der du kom fr ?) ja, vi brukta nestn
b&standi n rsk mat. (Kva slags mat var det for eksempel?) v ll,
f r - f r br kfst s  hadd& vi nestn b&standigt - kokt ~~merkelsk~~
ha:vr&- ja d m - je trur - kalt& d i d  havr&gr ut? ja  
  br    §lik& ti j .   f r middag s  hadd& -   vi brukta - far
brukta   lik& n rsk tj ttsup  v it du m  "potett   "gurot   f r-
illig& ti j  §likt i.   d : hadd& vi my&   'f r k l  v it du, d : va
 in ti j  d i brukta   lik&.   -  ft  - ja,  ft  f r br kfst s 
hadd& vi pann&kak&   vi kalt  d .  m  ~~merkelsk~~ vint rn
s  bokk - b kkvitpann kak&,   vi hadd& m  titt - v it du h im'mbaka
br    -   f r kv lls hadd& vi  ft  l fs&   'flattbr    §lik& ti j ,

dø brukt& - n far brukt& å lik& ett&r n vaRt ~~med~~ eldr& å hadd& därli& tenn&r så vild& n - ja han kalt& d& söll, han hadd& flattbrø vøit du oppbrøti i - kind of - vøit du - fløt&, ja øll ru:m&mjølk

8. såm vi kal - kalt& d&, ru:m&mjølk. dø: likt& hann, anti dø: høll&r vildn ha va n kalt& vassgrøut, vøit - kind of like our cereal, usually. ·hann likt& dø:. men vi andr& likt& mjølk&grøut, vøit du, mjølk&grøut å - "ka:nil ~~med~~ sukk&r på, bro:nt sukk&r å kanil, å slik& tiøjj. å vi hadd& nestn b&standi ~~rum~~ på bol& vøit du, dær på brukt& vi å lik& ~~rum~~ å brø. men så va d& åft& mor - vi va små& vøit du, itt& hadd& ti&r å baka brø så åft&, får å baka brø ^(før?) så kokt& o grøut vøit du, mjølk&grøut te åss, men far vild& høll&r ha vassgrøut, så brukt& o å kok& dø: vøit du, får øin kunn& ha dø ifrå øin kvøll øll ifrå øin dag te øin 'a'n vøit du, hann vild& likså snart ha kall vassgrøut hann, åsså hadd& d&m no& såm dm kalt& tøtt&mjølk,

? It's - ja døi briøjt& d& mø: se

- 9 ifra - du kunn& briøjj& d& mø:, ta øi fill&, on a rag, from Norway, vøit du, ha d& i mjølk åsså stan- starta - åsså - du mått& ha d& vøit du å start& frå. å dø: brukt&ⁿ far å lik& så gått. så vi brukt& nestn b&standi å ha dø høim&. dø - om vint&rn så seva vi dø ifrå - om vint&rn så var dø itt& så my& vi brukt& dø såm åm såmmårn, når dø, ær varmt, så ø d& like&m d& ø så - kalt da (?). (Kva slags mat brukte ein helst til jul?) å, vi slakta b&standi vøit du - øitt - øin kvig (sic) øll øin øjj - åsså gris vøit du, får vi laga opp sylt& vøit du å ~~mh~~ huggusylt& å 'rullapøls& å alt

10. slik - spik&pøls&, jo har laga - jo bruk&r allti å fiks& d& opp, så dø vi hadd& - højt& d& opp, både tjøtt å - fiksa d& først spik&tjøtt å spik&pølsa. vi hadd& my& slik mat te jul. huggusylt& å kæfv&sylt& å alt slik. (bakte de noko til jul?) å: ja, vi hadd& jul&brø å alt så - jul&brø å lefs& å lut&fisk å dø - vi lagd& b&standi lut&fisk vøit du høim&. lefs& å lut&fisk å fattimannsbak&lså

å juł&kriŋl& å alt dę. (Korleis lagar ein lutefisk?) væll, an -
tjøft& vęit du dęn tørr& fisk&n, åsså - å - ^skoka - vęll lęttn stå
å blöyt&s opp åsså bruk& vi får leŋŋ& sea å sev& ösk& vęit du fra
dag te dag, så vi hadd& plementi, åsså laga lut på dęnn. mën i de
sęin&r& tia så bruk& ~~menn~~ d&m å tjøp& ſlik - ^slai, vęit du, åsså
i/. kok& d& opp. åsså sok& fisk&n i to uk&r åsså ha n i lut, åsså sea
vatn& ut - ut luta, å få dęnn akk&ratt - å da kunn& du sęttan ~~ut~~
vęit du dær d& va kalt, å itt& la n frys& fæRt my&, å kip&n vęit du
så leŋŋ& du vill&. så vi hadd& b&standi lut&fish te juł. lut&fish.
(Brukte dei å bryggja noko?) ja, får ~~bryggja~~ leŋŋ& sea så bruk& vi
åft& å brygg& heim&brykt øl. mën i dęi sęin&r& åra så vaRtt d& itt&
no& ~~!~~ ! dom synt&s d& va itt& juł vęit du utan dom hadd& dę::.

(Drikk folk meir no enn dei gjorde før, eller er det mindre?) ja dę:
runt

- vęit je itt&. dær opp&- järn& va d& itt& så fæRt my& drikkij.

12. (...) nei vi så nestn aldri non full& fålk dær. å je høł& (høRd&?)
om d& mën je såg d& nestn aldri. d& va aldri n - i vår& - juł&lagår
ell no& ſlikt så va d& - ja domm - når di kåmm, så ~~høRd&?~~ ſejt& dom heim&laga øl, åsså da - når vi hadd& - ett&r di hadd& -
fish vęit du, lut&fish, så hadd& dęi et lit& vinglas mę pons, ^(på?) da
sku vi ha en dramm te fisk&n, så du ikk& sku - så an sku får'døy&
sęi lętt&r& el itt& få vont a n. åsså var d& får d& mest& att& dęi
fekk en ſejk litt sęin&r- d& va b&standi i juł&jęst&bud&, i hęil&
juła, ifrå nabo te nabo ut - ront - jem&dær. mën d& va aldri
no'n såm va full. vi såg d& aldri. (Er det mykje drikking rundt
her no?) vęll, dę vęit je itt& no& omm, får je ! ! har itt& vori
13. i en "te:v&Rn å itt& har je, tęjt å gå inn dær så leŋŋ& je lev&r.
så je - (Du serikkje fulle folk på gata og slikt?) nå, je har aldrin
sett no'n i de sęin&r& no'n gaŋj.

(Har du kinna smør nokon gong?) å: ja, maðj&gåðj&r. (Korleis bar du deg åt med det?) vøll, føRst så hadd& vi éin a døssa gaml&løir&tjinn&n& vøit du me, éin stav såm du dæRSa opp å ne(r). men så sèin&r& så tjøpt& dom éi §lik - éi såm éin litn "bæril såm står i éin stæ:nd, åsså hadd& vøiv, åsså - åsså t;ñn& du dønn me hanna. runt dær brukt& vi å ha éi ñuna sea "fa:mili'n vaRtt störr&. å da tar d& itt& løjj&r éll at "gå-runt

(Spinning)

14. ... vill& bli fin å lett å - å prøv& å rølle den, vi hadd& kał&r, å kała å rulla, å mor spant på råkk, får løjj& sea, å vi brukt& å prøv& å jøkp& men vi va itt& fæRt go te . men så vaRtt då så du kund& sènn& ulla i:n te "minnæplis éin plass, åsså få den kała åsså spunni den så du fikk d& att i den sist&, å da va d& børr& åsså - vøit du spinn& d& §øl. så dø blei itt& no så my& av (?). men får løjj& sea så hadd& - vi hadd& éin råkk me störr& juł åsså da føkk éin såm va akkorat §lik såm men i all& døi sèin&r& år så sènt& vi inn så da var d& bar& å spinn& d& §øl vøit du sèm du vild& ha anti du vild& ha to éll&r vild& ha tri - legg, å da kām ág børra dn på á lu vild& bruk& garn& får. (?)